

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.25>

Ибраева Альбина Фархатовна

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ БЛОГОСФЕРЫ**

В статье представлен сопоставительный анализ текстов англоязычных и русскоязычных блогов. Выбранная область исследования - интернет-коммуникация и блог - является динамично развивающейся и оказывает существенное влияние на развитие языка, поэтому вызывает большой интерес исследователей. Проведенное сопоставление английских и русских блогов позволило прийти к следующим выводам: блогеры активны в использовании разнообразных средств выразительности; англоязычные пользователи выбирают упрощенные грамматические конструкции, характерные для разговорного стиля речи; русскоязычные пользователи с помощью заимствований из английского языка создают большое количество неологизмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 2. С. 333-336. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 31.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.25>

*В статье представлен сопоставительный анализ текстов англоязычных и русскоязычных блогов. Выбранная область исследования – интернет-коммуникация и блог – является динамично развивающейся и оказывает существенное влияние на развитие языка, поэтому вызывает большой интерес исследователей. Проведенное сопоставление английских и русских блогов позволило прийти к следующим выводам: блогеры активны в использовании разнообразных средств выразительности; англоязычные пользователи выбирают упрощенные грамматические конструкции, характерные для разговорного стиля речи; русскоязычные пользователи с помощью заимствований из английского языка создают большое количество неологизмов.*

*Ключевые слова и фразы:* интернет-коммуникация; блог; блогосфера; блогер; стилистика текста; языковые уровни.

**Ибраева Альбина Фархатовна**, к. филол. н.

*Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма, г. Казань  
afibraeva@mail.ru*

### ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ БЛОГОСФЕРЫ

Коммуникация является неотъемлемой частью жизнедеятельности человека, характеризуя его как существо социальное, как часть общества. Общество представляет собой не группу индивидов, а связи, в которых эти индивиды находятся друг с другом. Иначе говоря, именно коммуникация – ключевое звено в определении общества. *Актуальность* исследования обусловлена тем, что в современной филологической науке тексты интернет-коммуникации привлекают большое внимание исследователей. Причиной этому служит тот факт, что язык Сети непосредственно отражает современные общественные реалии, является главным источником для появления в языке неологизмов. *Цель* исследования – изучение языкового потенциала текстов блогосферы в двух языках: английском и русском. *Научная новизна* заключается в постановке и решении задач, связанных с анализом разнообразия языкового материала блогосферы через призму сравнительного исследования общих и специфических черт англоязычных и русскоязычных текстов.

Интернет-коммуникация является уникальной формой, совмещающей в себе элементы вербальной и невербальной коммуникации. Таким образом, интернет-коммуникация обладает синкретизмом признаков письменной и устной речи, а также стилевых признаков.

Е. И. Горшкова выделяет в своей работе следующие синкретичные признаки интернет-коммуникации:

- обмен информацией происходит медленнее, чем в устной коммуникации, но значительно быстрее, чем в письменной форме. Это обусловлено тем, что люди печатают медленнее, чем говорят;
- большое количество участников, которые общаются в одно и то же время;
- любой пользователь Интернета – потенциальный участник коммуникации – аудитория общения представляется невидимой и неизвестной;
- просодия воспроизводится средствами орфографии (фонетический уровень);
- существенное место занимает неформальная лексика, характерная для устной речи (лексический уровень);
- использование сокращений, аббревиатур, эллиптических конструкций. Наличие большого количества неполных предложений, редко встречающиеся сложные конструкции (синтаксический уровень) [2].

Таким образом, интернет-коммуникация представляет собой особый вид информационного пространства, опосредованного электронным коммуникативным каналом, обладающий следующим рядом специфических характеристик: гипертекстовость (гипертекстуальность), полифоничность, интерактивность, креолизованность, дистантность, добровольность контактов, языковая креативность, анонимность [3].

Блог входит в жанровое разнообразие современных интернет-коммуникаций и представляет собой веб-сайт, содержащий записи, расположенные в обратном хронологическом порядке, дополненные изображениями, видеофайлами и другими средствами мультимедиа. Отличительной чертой блога является его публичность, т.е. пользователи могут оставлять комментарии, задавать вопросы и вступать в полемику с автором. Часто блог называют сетевым дневником или дневником-онлайн. Данный термин, как и сам жанр, появился сравнительно недавно и был образован путем сокращения словосочетания “web log” (англ. «интернет-журнал») в 1999 году.

Блог, являясь частью интернет-коммуникации, обладает всеми характеристиками, присущими данному виду онлайн-взаимодействия между людьми. Индивидуальной характеристикой блога как вида интернет-коммуникации является асинхронность, проявляющаяся в отсутствии временных рамок в процессе коммуникации. Так, например, между публикациями основного текста сообщения и текстом-реакцией на данную информацию может пройти несколько месяцев или даже лет. Асинхронность блога также находит свое отражение в различном функционировании элементов блога. Например, для персональной новостной ленты и ленты «друзей» актуальным является процесс публикации новых постов, а для страницы отдельной записи блога – общение путем комментирования основной записи [1, с. 126-127].

Пользователи блогосферы составили следующий список функций блога. Отметим, что порядок предъявления функций выбран не случайно, а находится в прямой зависимости от важности для опрошенных пользователей той или иной функции: *коммуникативная, самопрезентации и саморекламы, развлекательная, поддержания социальных связей, мемуаров, саморазвития, психотерапевтическая.*

Разнообразие функций обусловлено широкой типологией блогов. Существует большое количество подходов к их классификации, так как они разнородны по своей структуре. Можно классифицировать по: мультимедийности (текстовые, фотоблоги, видеоблоги), категории читателей (блоги для взрослых, детский блог, женский блог, блог для преподавателей и т.д.), способу оплаты (платный и бесплатный), тематике (блог о природе, фэшн-блог, арт-блог и т.д.).

В своей работе мы придерживаемся классификации, подразделяющей блоги в зависимости от содержания и цели создания. Условно все блоги делят на четыре большие группы: блог новостей, персональный (личный) блог, профессиональный (специализированный) блог, имиджевый блог (бренд-блог). Также иногда выделяют нестандартный блог, который сочетает в себе признаки различных групп.

Язык интернет-коммуникаций и, в частности, блога является широким полем для лингвистического и социологического исследования. Так как блог синкретичен и обладает признаками устной и письменной коммуникации, то язык текстов блогосферы разнообразен и уникален. Он наиболее сильно подвержен изменениям под воздействием внешних факторов. Это объясняется также отсутствием четких требований к оформлению и содержанию текста сообщения в блоге.

В рамках настоящего исследования было просмотрено более 80 различных англоязычных и русскоязычных блогов и отобрано по одному популярному веб-сайту из каждой категории на английском и русском языках для проведения подробного анализа языковых особенностей. Выбранные блоги представлены в Таблице 1.

**Таблица 1.** Анализируемые блоги в английском и русском языках

Категория блога	Англоязычный блог	Русскоязычный блог
Новостной	<a href="https://www.huffingtonpost.com/">https://www.huffingtonpost.com/</a> [11]	<a href="https://bigpicture.ru/">https://bigpicture.ru/</a> [7]
Специализированный	<a href="http://travelwithjoshcohen.com/">http://travelwithjoshcohen.com/</a> [4]	<a href="https://alexcheban.livejournal.com/">https://alexcheban.livejournal.com/</a> [6]
Личный	<a href="https://technogran1.wordpress.com/">https://technogran1.wordpress.com/</a> [9]	<a href="https://tolstyakov.livejournal.com/">https://tolstyakov.livejournal.com/</a> [10]
Имиджевый	<a href="http://workaholics4hire.com">http://workaholics4hire.com</a> [5]	<a href="https://rich-energy.ru/">https://rich-energy.ru/</a> [8]

Тексты англоязычных и русскоязычных блогов подверглись сравнению по следующим критериям:

1. Общие стилистические особенности текста.
2. Лексические средства выразительности.
3. Морфологические особенности текста.
4. Синтаксическая структура текста.

Выяснено, что язык блогов отличается от традиционного языка интернет-коммуникации, сочетая в себе черты языка средств массовой информации (далее – СМИ), разговорного языка и языка онлайн-общения. Нами были отмечены существенные различия между языком самих постов и языком комментариев к сообщениям автора. Последние носят более спонтанный характер, включают в себя большое количество принятых в Сети сокращений, смайликов, возражений, грубых слов, что является характерным для языка мессенджеров и социальных сетей.

Следует отметить, что блоги англоязычной блогосферы официально признаны частью СМИ. Над созданием некоторых авторитетных интернет-изданий работают тысячи сотрудников. В России аналогов таким крупным влиятельным блогам на данный момент не существует.

При сравнении *новостных блогов* англоязычной и русскоязычной блогосфер выявлен ряд закономерностей. Англоязычный блог ближе к тексту публицистического стиля и содержит в себе призывы к действию, оценку событий. Стиль русскоязычного блога более разговорный: блогер ведет диалог с читателем, информируя его о тех или иных событиях, фактах.

Изобилие глаголов в англоязычном блоге еще раз подчеркивает его задачу воздействовать на читателя. Например: “We must keep faith in its possibility. We must do all we can to realize it” [11]. / Мы должны сохранять веру в его возможности. Мы должны делать все, что можем, чтобы реализовать это (здесь и далее перевод автора статьи. – А. И.). Замещение многих глаголов с помощью тире в русскоязычном блоге и большое число именных частей речи указывают на желание блогера кратко донести свою мысль, информируя читателя. Например: «Услада для гурманов – знаменитые тортеллони» [7]; «Вода в городе – самая чистая, вкусная и драгоценная» [Там же].

В англоязычном блоге встречается большое количество предложений с многоточиями (особенно в заголовках), что интригует читателя, пробуждает в нем интерес к содержанию статьи. Например: “And the most miserable airport for summer travel is...” [11]. / И самый отвратительный аэропорт для летних путешествий – это...; “Water and health care...” [Ibidem]. / Забота о здоровье и воде...

В русскоязычном блоге в изобилии представлены неологизмы, образованные путем заимствования слов из английского языка, что отражает тенденции в развитии современного разговорного русского языка. Например: «Игра в снежбол в парке» [7]; «Наши лонгриды» [Там же]; «Все IT-шники попадают в рай» [Там же]; «Артемьев с горящими глазами отвечает, что ему нравится оказывать impact» [Там же].

Большое количество сравнений в англоязычном блоге помогает блогеру сделать свои посты более доказательными. Например: “Weiner: Trump is as doomed as I was” [11]. / Вайнер: Трамп так же обречен, как и я; “It gets totally dark here as there are no lights” [Ibidem]. / Становится так темно, как будто нет света; “And it is as a once-in-generation chance to break a three-century-old bond” [Ibidem]. / И это как единственная за все поколение возможность разрушить трехсотлетнее долговое обязательство.

Используемые фразеологизмы украшают текст, делая его более доступным для понимания читателя. Например: “She is really a girl after our own hearts” [Ibidem]. / Эта девочка нам очень по душе; “Our hope disappeared as if by magic” [Ibidem]. / Наша надежда исчезла волшебным образом; «Но вот не каждому Альпы по зубам и по карману...» [7]; «Для тех, кто не при полном параде, работают пункты проката» [Там же]; «Идеальное место для того, чтобы взять себя в руки» [Там же].

При анализе *специализированных блогов* (а именно – блогов о путешествиях) выяснено, что среди англоязычных блогов о путешествиях самыми популярными у пользователей являются те сайты, на которых авторы делятся впечатлениями, фотографиями новых мест и дают советы, что следует посетить или попробовать в той или иной стране, не указывая при этом материальных деталей путешествия. Среди русскоязычных блогов наибольшей популярностью пользуются те сайты, на которых автор делится практическими советами для желающих путешествовать. Статьи, касающиеся того, как можно экономно путешествовать, как лучше бронировать билеты, к услугам какой авиакомпании стоит прибегнуть и т.д., пользуются наибольшим спросом у читателей русскоязычной блогосферы.

Различия в целях блогеров находят свое непосредственное отражение и в языке. Так, анализируемые тексты англоязычной блогосферы ближе к текстам художественным с элементами описания, а русскоязычные – к публицистическим с элементами разговорного жанра. Данная тенденция прослеживается и в используемых авторами специализированных блогов средствах языковой выразительности. В англоязычных текстах нами найдены эпитеты и метафоры, помогающие автору описать свои эмоции о путешествии и ярче передать красоту пейзажей и памятников культуры. Например: “...is a glorious journey into South Korea’s grand past” [4]. / ...это славное путешествие в великое прошлое Южной Кореи; “This became one of the most interesting and fascinating hiking trip of my life” [Ibidem]. / Это стало одним из самых интересных и увлекательных походов в моей жизни; “The much talked-about glorious views of Seoul turn brought me to amazing views and exciting statues” [Ibidem]. / Много разговоров о великих пейзажах Сеула привело меня к невероятным видам и захватывающим статуям.

Русскоязычный блог о путешествиях наполнен противопоставлениями, сравнениями и неологизмами. Например: 1) противопоставления: «Все, о чем написано в этой статье, – для веселых авантюристов, а не для скучных прагматиков» [6]; «Планируйте все заранее, покупайте обычные регулярные тарифы или путешествуйте с турагентствами или продолжайте сидеть дома – если в принципе не решаетесь на самостоятельные путешествия» [Там же]; 2) сравнение: «Как же работает служба в Германии? Естественно – как часы!» [Там же]; «Остров Ометепе на озере Никарагуа – как два огромных вулкана» [Там же]; 3) неологизмы, основанные на заимствованиях из английского языка: «Тревел-планы» [Там же]; «Сдайте сумку в багаж прямо с посадочного гейта» [Там же]; «При полете лоукостом» [Там же].

С помощью данных средств выразительности автор убеждает своих читателей последовать своему примеру и начать активно путешествовать самостоятельно; выражаясь в своих постах на языке своих читателей, он повышает уровень доверия к себе и своим советам.

По объему посты специализированных блогов как в англоязычной, так и в русскоязычной блогосфере довольно велики. Сообщения блогов о путешествиях дополнены фотографиями, количество которых в блоге на английском языке превышает количество изображений в анализируемом русскоязычном блоге.

Говоря о *личных блогах*, следует подчеркнуть, что в процессе анализа было выяснено, что аудитория авторов англоязычной блогосферы намного шире. Блоги активно ведут мужчины и женщины от 10 до 68 лет. Авторами личных блогов на русском языке являются в основном девушки и молодые люди от 19 до 35 лет. Подробная информация о проведенном исследовании возраста авторов личного блога в рамках англоязычной и русскоязычной блогосферы отображена в следующей диаграмме (Рис. 1).

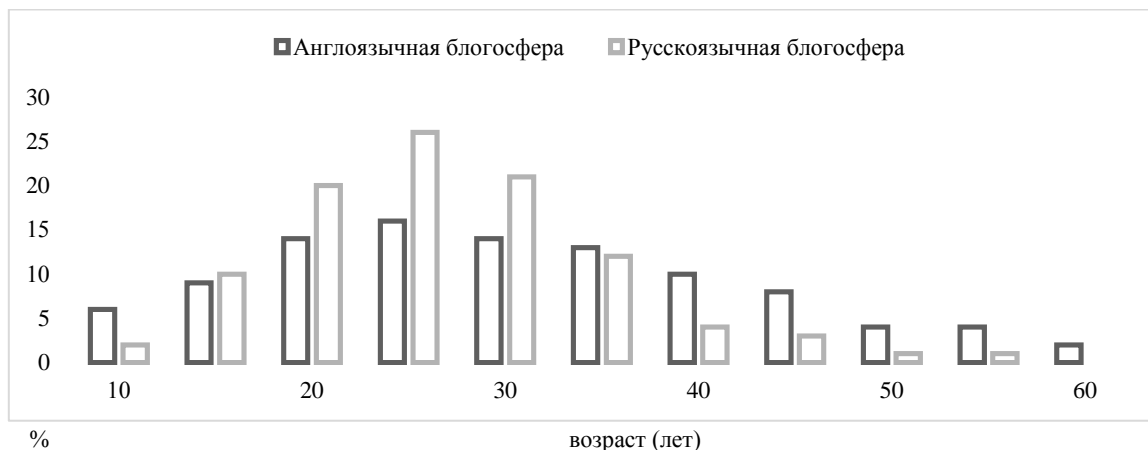


Рисунок 1. Возраст авторов личных блогов в английской и русской блогосферах

Интересной особенностью является также тот факт, что авторы личных блогов на английском языке с желанием делятся своими личными переживаниями и эмоциями, информируют читателей о своих семейных проблемах, получая в ответ поддержку и советы; русскоязычные авторы личных блогов не готовы делиться с читателями своими внутренними переживаниями и личными проблемами, а более склонны описывать в своих постах внешнюю сторону своей жизни, рассказывая, что они посетили, узнали, попробовали, прочитали и т.д.

Концентрируя свое внимание на языковых особенностях личного блога, необходимо сказать, что язык, который блогер использует в своих постах непосредственно, зависит от личности самого автора. Нами была обнаружена тенденция к тому, что сообщения англоязычных блогов, особенно это касается постов авторов-подростков, носят спонтанный характер, появляются чаще, им более свойственен стиль интернет-мессенджеров с характерными повторами, сокращениями, опечатками и т.д. Например: “You never know what you missing!” [9]. / Ты никогда не знаешь, что ты теряешь!; “Anyway sorry to bring you all this news” [Ibidem]. / В любом случае мне жаль сообщать вам все эти новости; “Wonder what next?” [Ibidem]. / Интересно, что дальше?.

Авторы русскоязычных блогов более серьезно относятся к тому, что публикуют. Их посты появляются реже, при этом объем постов довольно велик, само сообщение структурировано.

Исследование *имиджевых блогов* показало, что их целью является продажа своего товара или услуги. Анализируемый нами англоязычный блог состоит преимущественно из постов, в которых авторы рассказывают суть своей услуги, описывают аудиторию ее потенциальных пользователей, а также демонстрируют свои преимущества. Сообщения написаны в публицистическом стиле, оформление сайта – сдержанное, без иллюстраций и ярких цветов. Посты в русскоязычном имиджевом блоге построены на примерах. Блогер описывает свою жизнь в контрастах до применения данных услуг и после, таким образом побуждая и мотивируя своих читателей незамедлительно последовать своему примеру. Автор старается избегать терминологии и использовать больше разговорной лексики для того, чтобы стать ближе к читателям.

Таким образом, исследование позволило прийти к следующим выводам: язык блогосферы уникален и разнообразен и может быть подразделен на язык авторов и язык комментариев, разница между языковыми особенностями которых является очень существенной. Говоря непосредственно о языке блогеров, следует сказать, что он является отражением современных тенденций в языке. Так, в текстах английской блогосферы часто встречаются упрощенные грамматические конструкции, характерные для разговорного стиля речи; в русскоязычном блоге встречается огромное количество заимствованных из английского языка слов и образованных за счет данных заимствований неологизмов. Отмечено, что все блогеры активно используют разнообразные средства выразительности языка для того, чтобы максимально полно передать желаемую информацию и привлечь как можно больше читателей.

#### Список источников

1. Баженова Е. А., Иванова И. А. Блог как интернет-жанр // Вестник Пермского университета. 2012. Вып. 4 (20). С. 125-131.
2. Горшкова Е. И. Блог как вид интернет-коммуникации: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2013. 23 с.
3. Мельник М. В. Блог як жанр інтернет-комунікації // Система і структура східнослов'янських мов: збірник наукових праць. Київ: НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. Вип. 5. С. 216-223.
4. <http://travelwithjoshcohen.com/> (дата обращения: 29.03.2018).
5. <http://workaholics4hire.com> (дата обращения: 30.04.2018).
6. <https://alexcheban.livejournal.com/> (дата обращения: 30.04.2018).
7. <https://bigpicture.ru/> (дата обращения: 30.04.2018).
8. <https://rich-energy.ru/> (дата обращения: 29.03.2018).
9. <https://technogran1.wordpress.com/> (дата обращения: 29.03.2018).
10. <https://tolstyakov.livejournal.com/> (дата обращения: 30.04.2018).
11. <https://www.huffingtonpost.com/> (дата обращения: 29.03.2018).

#### LINGUISTIC FEATURES OF TEXTS OF ENGLISH AND RUSSIAN BLOGOSPHERE

**Ibraeva Al'bina Farkhatovna**, Ph. D. in Philology

*Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan*  
*afibraeva@mail.ru*

The article presents the comparative analysis of the texts of English and Russian blogs. The chosen area of the research – Internet communication and blog – is dynamically evolving and has a significant impact on the development of the language, that is why it is of great interest to researchers. The comparison of English and Russian blogs allows the author to come to the following conclusions: bloggers are active in using various means of expressiveness; English-speaking users choose simplified grammatical constructions, typical of the colloquial style of speech; Russian-speaking users with the help of loan words from the English language create a large number of neologisms.

*Key words and phrases:* Internet communication; blog; blogosphere; blogger; text style; language levels.